

YALE UNIVERSITY
BEINECKE RARE BOOK AND MANUSCRIPT LIBRARY
MEDIEVAL AND RENAISSANCE MANUSCRIPTS

MS 875

France, s. XVI¹

Petrarch, *Trionfi*, French translation

1. f. 1r [survey:] S'ensuit le livre des six Triumphe de messire François Petracque, translatez de langaige touscan en langue française par Simon Bourgoyn, c'est assavoir: Le premier Triumphe qui est Amour. Amor vincit Mundum. Le deuxiesme qui est Pudicité. Pudicitia vincit Amorem ... Le sixiesme qui est la Divinité. Divinitas omnia vincit.

2. ff. 1r-49v Le premier Triumphe qui est d'Amour. [f. 1v:] Cy commence le Triumphe d'Amour. Ecce coronati telo sternuntur Amoris / Cum Iove Neptunus, cum Iove Pluto subit ... Immoderata ruunt et moderata manent. Rondeau en forme de dyalogue. L'Appetit sensitif demande et Raison luy respond. Que faict Amour au Monde? Il vainct. Qui? Les humains. / Quelz? Les fortz et les grandz? Ilz n'en ont pas eu moins ... Ainsi voit on l'erreur. Quel? Tout plain de desdains. / Que faict Amour au Monde? [translator's device:] Plus que assez. Amor vincit Mundum. Sommaire. Sens historique. Petrarque dict qu'en dormant au printemps / Il apperceut en une grande lumiere / Ung puissant duc ... Tenant ses dardz. Sens moral. Tout en ceste maniere / Es cueurs humains l'Appetit sensitif / Domine et vainct ... Et que Raison encor ne les esveille. [f. 2v:] Texte. Au temps que mes soupirs en moy se renouvellent / Par les doulx souvenirs qui les jours me revellent ... [f. 49v, Triumphe de la Mort, Texte:] Par quoy advise toy, prens vouloir et plaisir / De tost ta volenté refrener et retraindre / Ayns que le jour ja prouche arryve a te y contraindre //

Artt. 1-2. Franciscus Petrarca (Petrarch, 1304-1374), *Trionfi*, in the French translation by Simon Bourgoyn, incomplete: ends with the translation of Triumph of Death, chapter 2, verse 27 (R. Ramat, ed., Francesco Petrarca, *Rime e Trionfi*. I Classici Rizzoli [Milan, 1957], p. 599). In this version the translation of each Triumph is preceded by (1) an anonymous Latin quatrain summarizing the content of the Triumph ("Vers"); for an edition, see N. Dupire, *Les faitz et dictz de Jean Molinet*, v. 2 (Paris, 1937), pp. 584-587; (2) a poem in various metres ("Rondeau"), paraphrasing the quatrain. The text of each chapter of the various Triumphs is subdivided into a number of sections, each one preceded by a poetical summary in 10 verses ("Sommaire") explaining the historical and the moral sense of the Triumph. In our manuscript the text of Le Triumphe de l'Amour (ff. 1r-32r) is in disorder: chapter 1 (ff. 2r-8v) is followed by chapter 3 (ff. 8v-17v), which is titled "chappitre II^e"; this is followed by chapter 4 (f. 18r, "le III^e chappitre d'Amour"); f. 23v should be followed by f. 27r, where chapter 4 ends and chapter 2 starts ("S'ensuyt le IIII^e chappitre du Triumphe d'Amour"). The right sequence of the leaves in this part of the codex is: 23, 27, 24, 25, 26, 28 up to f. 32r, where chapter 2 ends. Le Triumphe de Chasteté covers ff. 32v-41r, Le Triumphe de la Mort as far as present in the manuscript ff. 41r-49v. The poorly documented translator (s. XV/XVI) was *valet de chambre* of King Louis XII of France (1498-1515). See about him and his works R. Bossuat and others (eds.), *Dictionnaire des lettres françaises. Le Moyen Age* (revised edition, Paris, 1964), p. 1392; about the present work a few data in H. Harvitt, "Les Triumphe de Pétrarque. Traduction en vers français par Simon

Bougouyn, valet de chambre de Louis XII”, *Revue de littérature comparée*, 2 (1922), pp. 85-89. Other manuscripts are described by E. Pellegrin, *Manuscrits de Pétrarque dans les bibliothèques de France*. Censimento dei codici Petrarqueschi, v. 2 (Padua, 1966), pp. 424-428 (Paris, Bibliothèque de l’Arsenal, MS 5066), 453-456 (Paris, Bibliothèque nationale de France, MSS français 2500-2501), 458-461 (Paris, Bibliothèque nationale de France, MS français 12423).

Paper, ff. I + 50 + I, 285 x 200 mm. In-folio folding. The first leaf is unfoliated and blank. The paper is at many places damaged by the acid ink.

I¹⁸ (flyleaf + ff. 1-17), II-III¹⁶ (ff. 18-49). Quire marks “a”, “b” and “c” at right in the lower margin of the last page of the quires.

The writing area is vaguely delimited by two vertical and two horizontal folds in the paper. Writing in one column, varying number of lines.

Copied by one hand in Gothica Semihybrida Libraria (Bastarda).

Apart from the calligraphic majuscules there is no decoration. The headings are generally in a more formal script than the text.

Early binding: grey leather over pasteboard covers, damaged; sewn on three split leather thongs. remnants of a s. XIX paper title label “Pétrarque [] Triomphes MS”. Marks of two clasps.

The disorder of the leaves in Triumph of Love is due to a binder’s error, made at the time the codex was still unfoliated: ff. 23 27 24 25 26 28 originally were the central ternio of quire II and contained the text in the right order; at the rebinding the bifolio 26 + 27 was folded in the wrong sense. On the front pastedown the s. XVIII pressmark “38 / A”. Loosely inserted is a paper title label with the s. XV² inscription in Gothica Cursiva Libraria (Bastarda): “Le tresor de la Cité des Dames selon dame Cristine”; it no doubt belonged to another manuscript (or to a lost part of the present manuscript) containing Christine de Pizan’s (c. 1364-1442) *Cité des Dames*. Belonged to the library of the castle of la Roche-Guyon (Val d’Oise, north of Mantes): see the oval stamp with inscription “Château de la Roche-Guyon – Bibliothèque” on ff. 1r, 26r and 49v. Purchased on the Edwin J. Beinecke Fund.

R.10.01.12

Albert Derolez